



**VMAP Standards
Community**
Vereinsatzung / Statutes

Satzung für den VMAP Standards Community e.V.	Statutes for the VMAP Community e.V.
Präambel	Preamble
<p>Der Verein befasst sich mit der wissenschaftlichen Untersuchung der Einsatzmöglichkeiten sowie der Weiterentwicklung und Pflege eines offenen Software-/Industriestandards, der für industrielle und akademische Anwendungen allgemein/frei zugänglich genutzt werden kann. "VMAP SC" ist die "VMAP Standards Community", die allen Interessierten offensteht, die die Normungsbemühungen des Vereins nutzen oder dazu beitragen wollen. Der Verein möchte die VMAP-Standardisierungsbemühungen in die Zukunft tragen und gründet hierfür den „VMAP Standards Community e.V.“</p>	<p>The association is concerned with the scientific investigation of the application possibilities as well as further development and maintenance of an open software/industry standard that can be used for industrial and academic applications in a generally / free accessible manner. "VMAP SC" is the "VMAP Standards Community", open to all interested parties who wish to use or contribute to the standardization efforts of the association. The association wishes to carry the VMAP standardization efforts into the future and for this purpose establishes the "VMAP Standards Community e.V."</p>
<p>Insbesondere stellen sich derzeit zur Zeit der Gründung des Vereins noch offene wissenschaftlichen Fragestellungen zu mindestens folgenden technischen Disziplinen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abspeicherung vollständiger Simulationsmodelle und Berücksichtigung weiterer Simulationsdisziplinen und Diskretisierungsmethoden, • Anbindung an Produktmanagement- und Konstruktionsdaten, • Verknüpfung der virtuellen Simulationsdaten mit realen Mess- und Sensordaten, • Semantische und disziplinübergreifende Organisation der Daten über Ontologien, • Unterstützung für KI-basierte Analyse- und Prognoseverfahren. 	<p>In particular, at the time of the foundation of this association there are still open scientific questions concerning at least the following technical disciplines:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Storage of complete simulation models and consideration of further simulation disciplines and discretization methods, • Connection to product management and design data, • Linking of virtual simulation data with real measurement and sensor data, • Semantic and cross-disciplinary organization of data via ontologies, • Support for AI-based analysis and prediction methods.
<p>Eine Lösung dieser und zukünftiger Fragestellungen soll durch den Verein im Rahmen laufender F&E Projekte bzw. noch zu entwickelnder Projekte ermöglicht werden. In diesem Zusammenhang soll insbesondere auch an Projekte/Projektanträge/Förderprogramme diverser Forschungsinstitute angeknüpft werden, vgl. z. B. ITEA als Förderprogramm für Software-Innovationen und Standardisierung auf europäischer Ebene.</p>	<p>A solution to these and future questions is to be made possible by the association within the framework of current R&D projects or projects still to be developed. In this context, projects/project applications/funding programs of various research institutes are to be linked, cf. e.g. ITEA as a funding program for software innovation and standardization on a European level.</p>
<p>Die Vereinstätigkeit ist darauf gerichtet, die (Arbeits-)Ergebnisse der wissenschaftlichen Betätigung der Allgemeinheit zugänglich zu machen, was i.d.R. durch Publikation selbiger erfolgt.</p>	<p>The association's activity is aimed at making the (working)results of scientific activity accessible to the general public, which is usually done by publishing them.</p>

§ 1 Name, Sitz, Geschäftsjahr	Clause 1: Name, registered office, fiscal year
1. Der Verein trägt den Namen „VMAP Standards Community e.V.“, nachfolgend „VMAP SC“ oder „Verein“ genannt.	1) The Association bears the name „VMAP Standards Community e.V.“, hereinafter abbreviated as “VMAP SC” or “Association”.
2. Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden.	2) The Association will be entered into the official register of Associations.
3. Der Verein hat seinen Sitz in Sankt Augustin, Deutschland.	3) The registered office of the Association shall be in Sankt Augustin, Germany
4. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.	4) The fiscal year will be the calendar year.
§ 2 Vereinszweck	Clause 2: Purpose of the Association
1. Der Zweck des Vereins ist die Förderung von Wissenschaft und Forschung. Zu diesem Zweck	1) The purpose of the association is the promotion of science and research. For this purpose, the association
a) initiiert der Verein die Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten im Rahmen öffentlicher Förderprogramme oder eigenfinanzierter F&E-Projekte sowie die anschließende Publikation und Nutzung der Ergebnisse im Rahmen der laufenden Standardisierungsaktivitäten,	a) the association initiates the execution of scientific work within the framework of public funded programs or self-financed R&D projects as well as the subsequent publication and use of the results within the framework of ongoing standardization activities,
b) unterstützt der Verein den Gedankenaustausch auf dem Gebiet der IT-unterstützten Produktentstehung generell,	b) the association supports the exchange of ideas in the field of IT-supported product creation in general,
c) bringt der Verein die Weiterentwicklung des VMAP Standards voran durch die Organisation <ol style="list-style-type: none"> i. von regelmäßigem Austausch und Diskussion zwischen den Mitgliedern und mit Dritten, z.B. in webbasierten Meetings, ii. von regelmäßigem Austausch und Diskussion in internationalen Konferenzen, die der Verein veranstaltet, und zu denen eine breite Öffentlichkeit Zugang hat, iii. der Erarbeitung von Aktualisierungen des Standards durch Beiträge von Mitgliedern, 	c) the association shall advance the development of the VMAP standard by organizing <ol style="list-style-type: none"> i. regular exchange and discussion among members and with third parties, e.g. in web-based meetings, ii. regular exchange and discussion in international conferences organized by the association, to which a wide public has access, iii. development of updates of the standard through contributions from members
d) veröffentlicht und aktualisiert der Verein kostenlos allgemeine Informationen zum VMAP-Standard, den formalen VMAP-Spezifikationen und den ergänzenden VMAP-Softwareteilen im World Wide Web,	d) publishes and updates free of charge general information on VMAP Standard, the formal VMAP specifications, and complementary VMAP software parts on the World Wide Web,
e) treibt der Verein die Verbreitung des Standards und damit die Allgemeine Teilhabe am Standard voran durch webbasierte Einführungen und Kurzschulungen sowie durch Unterrichtung der Nutzer über: <ol style="list-style-type: none"> i. den Stand entsprechender Standardisierungsaktivitäten, ii. die laufende Entwicklung von Softwarelösungen, die auf diesen Standards basieren, iii. die Qualität und den Leistungsumfang der auf diesen Standards basierenden Softwarelösungen und Entwicklungskompetenzen 	e) the association promotes the dissemination of the standard and thus the general participation in the standard by web-based introductions and short trainings as well as by informing the users about: <ol style="list-style-type: none"> i. the status of corresponding standardization activities, ii. the ongoing development of software solutions which are based on these standards, iii. the quality and scope of software solutions and development capabilities which are based on these standards.
2. Die Mittel des Vereins dürfen nicht für andere als die satzungsgemäßen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person	2) The funds of the association may not be used for purposes other than those stipulated in the statutes. Members shall not receive any benefits from the Association's funds. No person may be

durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.	favoured by expenses that are alien to the purpose of the association or by disproportionately high remuneration.
3. Der Verein verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Ziele.	3) The Association does not primarily pursue its own economic interests.
§ 3 Mitgliedschaft	Clause 3: Membership
1. Mitglied des Vereins („Mitglied“) kann jede natürliche oder juristische Person werden.	1) Any natural or legal person can become a member of the Association (“Member”).
2. Anträge auf Mitgliedschaft sind schriftlich an den Vorstand des VMAP SC zu richten. Der Antrag einer juristischen Person muss den Namen der natürlichen Person enthalten, die zur Vertretung des Antragstellers bestimmt wurde. Jede spätere Änderung der Vertretungsmacht ist dem Verein mitzuteilen.	2) Applications for Membership should be submitted in writing to the VMAP SC Board. The Application of a legal person should state the name of the natural person designated to represent the applicant. The Association should be informed of any subsequent change in the power of representation.
3. Die Mitgliedschaft endet mit dem Tod des Mitglieds und bei juristischen Personen mit deren Erlöschen. Die Mitgliedschaft kann auch durch Austritt oder Ausschluss enden.	3) Membership ends with the death of the Member and, in the case of legal entities, with their expiration. Membership may also terminate by withdrawal or expulsion.
4. Der Austritt aus dem Verein ist jederzeit möglich. Der Austritt ist schriftlich gegenüber dem Vorstand zu erklären.	4) Withdrawal from the Association is possible at any time. This must be declared in writing to the Board.
5. Ein Mitglied wird aus dem Verein ausgeschlossen, wenn sein (ihr) Verhalten grob fahrlässig gegen die Interessen des Vereins verstößt. Über den Ausschluss entscheidet die Mitgliederversammlung. Die Mitgliedschaft endet automatisch, wenn ein Mitglied trotz Mahnung mit der Zahlung von zwei Jahresbeiträgen im Rückstand ist.	5) A Member will be excluded from the Association if his/her (their) conduct grossly violates the interests of the Association. The General Assembly decides on the exclusion. Membership will automatically end if a Member is in arrears with the payment of two annual Membership fees notwithstanding any demand notices having been noticed.
6. Das ausgetretene oder ausgeschlossene Mitglied hat keine Ansprüche gegenüber dem Vereinsvermögen.	6) A resigned or excluded Member has no claim against the assets of the Association.
7. Es sind Mitgliedsbeiträge zu entrichten. Die Höhe dieser Beiträge wird in der von der Mitgliederversammlung genehmigten Beitragsordnung festgelegt. Mitgliedsbeiträge werden nicht zurückerstattet.	7) Membership fees shall be paid. The amount of the fees shall be established in accordance with the Membership fee schedule approved by the General Assembly. Membership fees will not be refunded.
8. Jedes Mitglied ermächtigt mit seinem Beitritt die VMAP SC entsprechend den Regeln der VMAP SC zum geistigen Eigentum Lizenzen zu vergeben.	8) By joining, any member of VMAP SC shall authorize VMAP SC to grant licenses according to the rules of the VMAP SC IP-Regulations.
§ 4 Vorstand	Clause 4: Board
1. Der Vorstand des VMAP SC („Vorstand“) besteht aus drei natürlichen Personen: <ul style="list-style-type: none"> • dem/der 1. Vorsitzenden • dem/der 2. Vorsitzenden • dem/der Schatzmeister/in 	1) The VMAP SC Board (“Board“) shall consist of three natural persons: <ul style="list-style-type: none"> • a Chairperson • a Vice-Chairperson • a Treasurer
2. Der Verein wird in allen gerichtlichen und außergerichtlichen Angelegenheiten von zwei Mitgliedern des Vorstands gemeinsam vertreten.	2) The Association shall be represented in any court or out-of-court matters by two members of the Board acting jointly.
3. Der Vorstand ist gemeinsam für Folgendes zuständig: <ul style="list-style-type: none"> • technische und administrative Verwaltung der VMAP-PUBLIKATIONEN und VMAP-IMPLE- 	3) The Board members are jointly responsible for the following: <ul style="list-style-type: none"> • technical and administrative management of the VMAP-PUBLICATIONS and VMAP-IMPLEMENTATIONS and their further development,

<p>MENTIERUNGEN und deren Weiterentwicklung, einschließlich der Lizenzierung der Rechte des VMAP SC an den VMAP-IMPLEMENTIERUNGEN,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorbereitung der Mitgliederversammlung entsprechend den Regeln der Satzung und der Geschäftsordnung, dies beinhaltet auch die Bestimmung der Tagesordnung, • die Empfehlung von Änderungen, die in Hinblick auf die Satzung und die Geschäftsordnung und die Regelungen zum geistigen Eigentum vorgeschlagen werden, • vorläufige Aufnahme neuer Mitglieder, die von der Mitgliederversammlung innerhalb eines Jahres zu bestätigen ist, • Erledigung der laufenden Angelegenheiten des Vereins. 	<p>including the licensing of the VMAP SC rights to the VMAP-IMPLEMENTATIONS.</p> <ul style="list-style-type: none"> • preparation of the General Assembly in accordance with the Statute and Bylaw rules including the setting up of an agenda, • recommending amendments to the Statutes and Bylaws and the IP Regulations, • provisional admission of new members, to be confirmed by the General Assembly within one year, • running of the day-to-day business of the Association.
<p>4. Der/Die Schatzmeister/in ist für die ordnungsgemäße Buchführung und Verwaltung der Einnahmen und Ausgaben verantwortlich. Er/Sie erstattet dem Vorstand und der Mitgliederversammlung Bericht über die Finanz- und Vermögenslage des Vereins. Der/Die Schatzmeister/in ist für die Erstellung einer Steuererklärung verantwortlich, falls erforderlich.</p>	<p>4) The Treasurer is responsible for the proper accounting and the management of income and expenses. He/She will report to the Board and the General Assembly on the financial and asset situation of the Association. The Treasurer is responsible for preparing a tax return, if necessary.</p>
<p>5. Der Vorstand haftet gegenüber dem Verein nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit.</p>	<p>5) To the Association, the Board members are only liable in case of intent and gross negligence.</p>
<p>6. Die Mitgliederversammlung wählt den Vorstand für eine Amtszeit von zwei Jahren. Die Mitglieder des Vorstands bleiben jedoch bis zu einer Neuwahl im Amt. Wählbar sind nur Mitglieder des Vereins oder ihre Vertreter.</p>	<p>6) The Board is elected by the General Assembly for a period of two years. However, the Board members will remain in office until a new election is made. Only Members of the Association or their representatives shall be eligible for election.</p>
<p>7. Jedes Mitglied des Vorstands kann jederzeit zurücktreten. Der Rücktritt ist gegenüber dem Verein zu erklären, die Erklärung gegenüber einem Vorstandsmitglied reicht aus. Die Mitgliedschaft im Vorstand endet automatisch, wenn das Mitglied oder die juristische Person, die das Vorstandsmitglied vertritt, aus dem Verein ausscheidet.</p>	<p>7) Any Board member may resign at any time. The resignation shall be declared to the Association via a declaration to one Board member being sufficient. Membership on the Board ends automatically when the member or the legal person whom the Board member represents resigns from the Association.</p>
<p>8. Die Mitgliederversammlung kann jederzeit und ohne Begründung die Bestellung eines Vorstandsmitglieds widerrufen.</p>	<p>8) The appointment of a Board member is revocable by the General Assembly at any time and for any reason.</p>
<p>9. Der Vorstand hält sich an die geltenden Regeln und Entscheidungen der Mitgliederversammlung.</p>	<p>9) The Board shall follow the applicable regulations and decisions made by the General Assembly.</p>
<p>10. Den Mitgliedern des Vorstandes werden die bei der Vereinsarbeit entstandenen, angemessenen Auslagen ersetzt. Mitglieder des Vorstandes können darüber hinaus eine angemessene Vergütung erhalten. Die Vergütung für den Zeitaufwand bedarf dem Grunde und der Höhe nach der vorherigen Beschlussfassung der Mitgliederversammlung.</p>	<p>10) The members of the Board shall be reimbursed for reasonable expenses incurred in connection with the work of the Association. Members of the Board may also receive appropriate remuneration. The remuneration for the time spent requires the previous resolution of the General Assembly in terms of reason and amount.</p>

§ 5 Vorstandsbeschlüsse	Clause 5: Resolution of the Board
1. Der Vorstand kann seine Beschlüsse schriftlich, auf elektronischem Wege, telefonisch oder im Rahmen einer Videokonferenz fassen.	1) The Board may pass its resolutions in writing, electronically, by telephone or video conference.
2. Von den Vorstandstreffen werden Protokolle angefertigt, die Ort und Zeit des Treffens ebenso wie die Namen der Teilnehmenden, der gefassten Beschlüsse und das Stimmergebnis festhalten.	2) Minutes shall be kept of the Board meetings, including the place and time of the meeting, the names of the participants, resolutions passed and the result of any vote.
3. Nähere Regelungen zur Herbeiführung einer Vorstandsentscheidung trifft die Geschäftsordnung.	3) Further regulations regarding decisions by the Board are laid down in the Bylaws.
§ 6 Mitgliederversammlung	Clause 6: General Assembly
Die Mitgliederversammlung des VMAP SC ("General Assembly") besteht aus sämtlichen Mitgliedern. Soweit diese Satzung dem Vorstand oder einem anderen Organ des Vereins keine Zuständigkeit zuweist, werden die Angelegenheiten des Vereins durch Beschluss der Mitgliederversammlung geregelt. Jedes Mitglied hat eine Stimme.	The VMAP SC General Assembly ("General Assembly") consists of all Members. Insofar as these Statutes do not assign responsibility to the Board or any other body of the Association, the affairs of the Association shall be regulated by resolution in the General Assembly. Each Member has one vote.
§ 7 Geschäftsordnung	Clause 7: Bylaws
1. Die Mitgliederversammlung fasst einen Beschluss mit $\frac{3}{4}$ Mehrheit entsprechend § 9 Ziffer 7 der Satzung über die Geschäftsordnung, die die Bestimmungen dieser Satzung umsetzt und präzisiert.	1) The General Assembly shall adopt the Bylaws with a majority of $\frac{3}{4}$ according to Sec. 9 (7) of the Statutes, which implement and specify the provisions of these Statutes.
2. Über Änderungen der Geschäftsordnung muss die Mitgliederversammlung einen Beschluss fassen. Für einen gültigen Beschluss hierüber muss jedes Mitglied mit der ordnungsgemäßen Einberufung der Mitgliederversammlung ausreichend informiert werden.	2) The General Assembly must pass a resolution on any amendments to the Bylaws. For a valid resolution on this, each Member will be sufficiently informed when the General Assembly is correctly convened.
3. Weicht die Geschäftsordnung inhaltlich von dieser Satzung ab, hat letztere Vorrang.	3) In case of discrepancies between the Bylaws and these Statutes, the latter shall prevail.
§ 8 Regelungen zum geistigen Eigentum	Clause 8: IP Regulations
1. Die Mitgliederversammlung fasst einen Beschluss mit $\frac{3}{4}$ -Mehrheit entsprechend § 9 Ziffer 7 der Satzung über die Regelungen zum geistigen Eigentum, die die Bestimmungen dieser Satzung umsetzen und präzisieren. Diese Regelungen sind bindend für alle Mitglieder.	1) The General Assembly shall adopt the IP Regulations with a majority of $\frac{3}{4}$ according to Sec. 9 (7) of the Statutes, which implement and specify the provisions of these Statutes. The IP Regulations are binding to all Members.
2. Über Änderungen dieser Regelungen zum geistigen Eigentum muss die Mitgliederversammlung einen Beschluss fassen. Für einen gültigen Beschluss hierüber muss jedes Mitglied mit der ordnungsgemäßen Einberufung der Mitgliederversammlung ausreichend informiert werden.	2) The General Assembly must pass a resolution on any amendments to the IP Regulations. For a valid resolution on this, each Member will be sufficiently informed when the General Assembly is correctly convened.
3. Weichen die Regelungen zum geistigen Eigentum inhaltlich von dieser Satzung ab, hat letztere Vorrang.	3) In case of discrepancies between the IP Regulations and these Statutes, the latter shall prevail.
§ 9 Beschlussfassung der Mitgliederversammlung	Clause 9: Resolutions by the General Assembly
1. Die Mitgliederversammlung findet mindestens einmal im Jahr statt („ordentliche Mitgliederversammlung“). Darüber hinaus ist die Mitgliederversammlung einzuberufen, wenn das Interesse	1) The General Assembly takes place at least once a year ("Regular Meeting"). In addition, the General Assembly shall be convened if the interests of the Association require it or if at least 1/10 of

des Vereins es erfordert oder, wenn mindestens 1/10 der Mitglieder die Einberufung schriftlich oder elektronisch unter Angabe des Zwecks und der Gründe verlangen.	the Members request the meeting in writing or electronically, stating the purpose and reasons.
2. Der Vorstand lädt jedes Mitglied schriftlich, per E-Mail oder auf einem ähnlichen technischen Weg mit einer Einberufungsfrist von mindestens zwei (2) Wochen zur Mitgliederversammlung ein. In der Einladung sind Art und Weise, Zeit und ggf. der Ort anzugeben. Wenn die Versammlung auf elektronischem Wege erfolgt, ist die Einberufung nur ordnungsgemäß, wenn die Zugangsdaten und ggf. erforderliche Passwörter für eine virtuelle Versammlung angegeben sind. Darüber hinaus muss die Einladung die Tagesordnung für die Versammlung, die vom Vorstand festgelegt wird, und (falls zutreffend) den Entwurf einer geplanten Satzungsänderung enthalten. Für den Nachweis der rechtzeitig erfolgten Einladung genügt es, dass sie an die letzte bekannte Kontaktadresse des Mitglieds gesandt wurde.	2) Each Member must be convened by the Board in writing, by email or in a similar technical manner with a minimum invitation period of two (2) weeks. The invitation shall specify the format, the date and time and, if applicable, the place of the meeting. If the meeting takes place via electronic means, a duly issued invitation must include the access data and, if necessary, any passwords for a virtual meeting. Additionally, the invitation must include the agenda for the meeting, which is determined by the Board, and, if applicable, the draft of any intended amendment to the Statutes. As proof that the invitation was sent in due time, it is sufficient that it was sent to the last-known contact provided by the Member.
3. Um die Mitgliedschaft aufrechtzuerhalten, muss ein Mitglied den jährlichen Mitgliedsbeitrag während des laufenden Jahres bezahlen. Um das Stimmrecht ausüben zu können, muss der Beitrag vor der ordentlichen Mitgliederversammlung, auf der eine Abstimmung durchgeführt werden kann, entrichtet worden sein	3) Members need to pay the annual membership fee during the current year to maintain membership. To exercise voting rights the fee must have been paid prior to the General Assembly at which any voting takes place.
4. Findet ein Treffen mittels elektronischer Kommunikation statt, so ist sicherzustellen, dass die gegenseitige Kommunikation in Echtzeit möglich ist. Es ist auch sicherzustellen, dass nur Mitglieder oder ihre Vertreter an der Sitzung teilnehmen. Es wird im Protokoll festgehalten, wer an der Sitzung teilnimmt und auf welche Weise.	4) If a Meeting takes place by means of electronic communication, it must be ensured that mutual communication is possible in real time. It must also be ensured that only Members or their representatives participate in the meeting. All meeting participants must be recorded in the minutes together with their manner of participation.
5. Der/Die Vorsitzende leitet die Versammlung, im Falle seiner Verhinderung der/die 2. Vorsitzende. Wenn beide nicht anwesend sind, wählt die Mitgliederversammlung einen Versammlungsleiter.	5) The Chairperson will chair the meeting and in case he/she is unable to do so, the Vice-Chairperson. If both are not present, a chairperson will be elected by the General Assembly.
6. Jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der physisch oder virtuell anwesenden Mitglieder beschlussfähig.	6) Any duly convened General Assembly has a quorum regardless of the number of Members physically or virtually present.
7. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen gefasst. Eine Mehrheit von 3/4 der abgegebenen gültigen Stimmen ist jedoch erforderlich zur Änderung der Satzung und/oder der Geschäftsordnung und/oder der Regelungen zum geistigen Eigentum, zur Änderung des Vereinszwecks und zur Entscheidung über die Auflösung des VMAP SC und darüber, welcher der in Ziffer 13.3 genannten Organisationen das Vereinsvermögen zukommen soll.	7) The decisions of the General Assembly are made with a simple majority of the valid votes cast. However, a majority of 3/4 of the valid votes cast is required to amend the Statutes and/or the By-laws, and/or the IP Regulations, to change the purpose of the Association and to decide on the dissolution of the VMAP SC and to which organization referenced in Clause 13.3 the assets of the Association shall be granted.
8. Eine Person, die der Vorstand bestellt, führt Protokoll über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ("Schriftführer/in"). Der Versammlungsleiter und der/die Schriftführer/in unterzeichnen das Protokoll.	8) Minutes of the resolutions of the General Assembly are to be taken by a person appointed by the Board ("Secretary"). The minutes shall be signed by the meeting Chairperson and the meeting Secretary.

§ 10 Vertraulichkeit und Öffentlichkeit	Clause 10: Confidentiality and Publicity
<p>1. Gelegentlich kann ein Mitglied es für notwendig erachten, Informationen an die anderen Mitglieder weiterzugeben, die dieses Mitglied als vertraulich betrachtet. Jedes Mitglied verpflichtet sich, alle Informationen, die es von einem anderen Mitglied direkt oder indirekt im Rahmen der Ausübung der Vereinstätigkeit erhält und die als vertraulich gekennzeichnet wurden ("vertrauliche Informationen"), vertraulich zu behandeln, nicht an Dritte weiterzugeben und nur im Zusammenhang mit den Zwecken des VMAP SC zu verwenden. Die Mitarbeitenden eines Mitglieds werden nicht als Dritte im Sinne dieser Ziffer 10 eingestuft, sofern ihnen dieser Ziffer 10 entsprechende Vertraulichkeitsverpflichtungen auferlegt werden (z.B. in einem Arbeitsvertrag).</p>	<p>1) From time to time, a Member may deem it necessary to disclose information to the other Members which such Member considers confidential. Each Member undertakes to treat all information, which it obtains from another Member, whether directly or indirectly in connection with the activities of VMAP SC and has been identified as being confidential ("Confidential Information"), as confidential, not to disclose to third parties and to use it only in connection with the Purposes of the VMAP SC. The employees of a Member are not classified as third parties according to this Clause 10, provided that appropriate confidentiality obligations corresponding with this Clause 10 are imposed on them (e.g. in an employment contract).</p>
<p>2. In Bezug auf vertrauliche Informationen eines Mitglieds verpflichtet sich das empfangende Mitglied für einen Zeitraum von drei (3) Jahren ab dem ursprünglichen Datum der Offenlegung, die gleiche Sorgfalt und Diskretion anzuwenden, um eine Offenlegung, Veröffentlichung und Verbreitung außerhalb des empfangenden Mitglieds und seiner verbundenen Unternehmen, Auftragnehmer und Berater zu vermeiden, wie sie das empfangende Mitglied bei seinen eigenen vertraulichen Informationen anwendet, jedoch nicht weniger als angemessene Sorgfalt.</p> <p>Jegliche Offenlegung durch ein empfangendes Mitglied gegenüber seinen verbundenen Unternehmen, Auftragnehmern und Beratern muss einer Vertraulichkeitsverpflichtung unterliegen, die mindestens so restriktiv ist wie die in dieser Ziffer 11 enthaltene. Die vorgenannte Verpflichtungen der Ziffer 11 Absatz 1 und 2 gelten nicht für Informationen, die: (1) dem empfangenden Mitglied rechtmäßig bekannt sind, ohne dass eine Beschränkung der Nutzung oder Offenlegung besteht; (2) ohne Verschulden des empfangenden Mitglieds öffentlich zugänglich sind oder werden; (3) rechtmäßig empfangen wurden, ohne dass eine Verpflichtung zur Vertraulichkeit besteht; (4) von dem empfangenden Mitglied unabhängig entwickelt wurden, oder (5) vom empfangenden Mitglied mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung des offenlegenden Mitglieds offengelegt werden.</p>	<p>2) With respect to Confidential Information of a Member, the receiving Member agrees, for a period of three (3) years from the initial date of disclosure, to use the same care and discretion to avoid disclosure, publication, and dissemination outside the receiving Member and its Affiliates, contractors and consultants as the receiving Member employs with its own Confidential Information, but no less than reasonable care.</p> <p>Any disclosure by a receiving Member to its Affiliates, contractors and consultants should be subject to an obligation of confidentiality at least as restrictive as those contained in this Clause 11. The foregoing obligations pursuant to Section 11 paragraph 1 and 2 shall not apply to any information which is: (1) rightfully known by the receiving Member without any limitation on use or disclosure; (2) publicly available or becomes publicly available through no fault of the receiving Member; (3) rightfully received without a duty of confidentiality; (4) independently developed by the receiving Member, or (5) disclosed by the receiving Member with the disclosing Member's prior written approval.</p>
<p>3. Eine auf Anordnung eines Gerichts oder einer anderen befugten staatlichen Stelle oder aufgrund gesetzlicher Vorgaben erfolgte Offenlegung stellt keine Verletzung dieser Ziffer 11 dar, vorausgesetzt, das empfangende Mitglied benachrichtigt das offenlegende Mitglied in angemessener Weise vorher schriftlich, soweit dies rechtlich zulässig ist, so dass das offenlegende Mitglied die Möglichkeit hat, gegen eine solche Anordnung Einspruch zu erheben.</p>	<p>3) A disclosure pursuant to the order of a court or other authorized governmental body, or as required by law constitutes no breach of Section 11, provided that the receiving Member provides reasonable prior written notice to the disclosing Member, if legally allowed, so that the disclosing Member has the opportunity to oppose any such order.</p>

<p>4. Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen in dieser Satzung darf kein Mitglied Erklärungen oder Aktivitäten eines anderen Mitglieds im Zusammenhang mit dem VMAP Standard an Dritte weitergeben, ohne zuvor die schriftliche Zustimmung des anderen Mitglieds einzuholen, auch wenn das andere Mitglied aus dem VMAP SC ausgetreten ist oder gekündigt wurde. Ohne die Allgemeingültigkeit des vorstehenden Satzes einzuschränken, müssen alle vom VMAP SC vorgeschlagenen Pressemitteilungen oder sonstigen öffentlichen Erklärungen, die sich auf ein Mitglied beziehen oder dieses identifizieren, vorab von diesem Mitglied genehmigt werden, auch wenn dieses Mitglied aus dem VMAP SC ausgetreten ist oder gekündigt wurde.</p>	<p>4) Notwithstanding anything to the contrary in these Statutes, no Member may disclose to a third party any statements made or activities undertaken by any other Member in connection with the VMAP SC, without first obtaining such other Member's prior written consent, even if the other Member withdrew or was terminated from the VMAP SC. Without limiting the generality of the preceding sentence, all press releases or other public statements proposed to be made by the VMAP SC which refer to or identify a Member must be pre-approved by such Member, even if such Member withdrew or was terminated from the VMAP SC.</p>
<p>5. Öffentliches Material: Jegliches Material, das vom VMAP SC veröffentlicht wird, muss im Voraus vom Vorstand genehmigt werden.</p>	<p>5) Public Material: Any material published by the VMAP SC must be approved in advance by the Board.</p>
<p>§ 11 Buchführung und Kassenprüfung</p>	<p>Clause 11: Accounting and Auditing</p>
<p>1. Innerhalb von fünf (5) Monaten nach dem Ende des Geschäftsjahrs fertigt der Vorstand den Jahresabschluss und den Lagebericht für das vergangene Geschäftsjahr und unterbreitet diese unverzüglich den Revisoren und – von diesen kommentiert – der Mitgliederversammlung zur Genehmigung. In der Regel nach der Genehmigung des Jahresabschlusses beschließt die Mitgliederversammlung über die Entlastung des Vorstands. Das hierüber ein Beschluss zu fassen ist, muss aus der Tagesordnung der Einladung zur Mitgliederversammlung hervorgehen.</p>	<p>1) Within five (5) months after the end of the financial year, the Board shall prepare the annual financial statements and the management report for the previous financial year and submit them without delay to the auditors and, with its comments, to the General Assembly for adoption. Usually after the acceptance of the annual financial statement, the General Assembly decides on the formal approval of the Board members' actions. The agenda sent with the General Assembly invitation must include the fact that a resolution on this is to be made.</p>
<p>2. Zwei Revisoren prüfen den Jahresabschluss des Vereins. Sie berichten darüber der Mitgliederversammlung.</p>	<p>2) Two auditors will examine the annual financial statement of the Association. They will report this to the General Assembly.</p>
<p>3. Die Mitgliederversammlung wählt die Revisoren für jeweils ein Jahr. Die Revisoren dürfen nicht dem Vorstand angehören. Ihre Wiederwahl ist möglich.</p>	<p>3) The auditors are elected by the General Assembly for a period of one year. The auditors shall not be members of the Board. Their re-election is possible.</p>
<p>4. Die Mitgliederversammlung kann außerdem eine Prüfung durch unabhängige, öffentlich anerkannte Prüfer beschließen. Der entsprechende Prüfbericht ist der Mitgliederversammlung vorzulegen.</p>	<p>4) In addition, the General Assembly may commission an audit to be conducted by an independent, publicly recognized body. Such an audit report shall be submitted to the General Assembly.</p>
<p>§ 12 Datenschutz</p>	<p>Clause 12: Privacy</p>
<p>Im Rahmen der Mitgliederverwaltung und zur Erfüllung der Zwecke und Aufgaben des Vereins werden Daten von Mitgliedern erhoben und im Rahmen der Mitgliedschaft verarbeitet und gespeichert.</p>	<p>Within the framework of the Membership administration and to fulfil all the purposes and tasks of the Association, data will be collected from Members and processed and stored within the Membership framework.</p>

§ 13 Auflösung des Vereins und Vermögensanfall	Clause 13: Dissolution of the Association and accrual of the assets
1. Der Verein kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung aufgelöst werden, hierfür ist eine ¾-Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen erforderlich.	1) The Association may be dissolved by the General Assembly requiring a majority of 3/4 of the valid votes cast.
2. Sofern die Mitgliederversammlung nichts Anderes beschließt, sind die beiden Vorsitzenden gemeinsam vertretungsberechtigte Liquidatoren. Dies gilt entsprechend für den Fall, dass der Verein aus einem anderen Grund aufgelöst wird oder seine Rechtsfähigkeit verliert.	2) Unless the General Assembly decides otherwise, the Chairperson and the Vice-Chairperson are jointly authorized liquidators. This applies accordingly in the event that the Association is dissolved for any reason or loses its legal capacity.
3. Bei Auflösung des Vereins entscheidet die Mitgliederversammlung, an welche Organisation das Vereinsvermögen fällt.	3) In the event of the dissolution of the Association, the General Assembly shall decide to which organization the assets of the Association shall be granted.
§ 14 Anwendbares Recht	Clause 14: Governing Law
Der Verein unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland. Alle Angelegenheiten, die nicht durch diese Satzung oder durch eine für ihre Anwendung getroffene Regelung abgedeckt sind, werden in Übereinstimmung mit deutschem Recht geregelt.	The Association shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany. All matters not covered by these Statutes or by any regulations made for their application shall be settled in accordance with German law.
Die vorstehende Satzung wurde in der Gründungsversammlung vom 20.12.2022 errichtet. (Es folgen die Unterschriften der dem Verein in der Gründungsversammlung beigetretenen Institutionen/Personen.)	The aforementioned Statutes were established in the founding meeting of December 20 th , 2022. (The signatures of the institutions/persons who joined the association in the founding meeting follow.)